

Składanie Osobistego Oświadczenia Ofiary Przepięstwa VPS

Twoja szansa by powiedzieć jak przestępstwo wpłynęło na twoje życie

Victim Personal Statement – VPS. Każde przestępstwo ma ofiarę. Każdej ofierze przysługuje prawo głosu.

O niniejszej ulotce

Przestępstwo może na ciebie wpłynąć na wiele różnych sposobów – na przykład na twój stan psychiczny, finansowy czy fizyczny.

Złożenie osobistego oświadczenia ofiary przestęstwa (Victim Personal Statement – VPS) jest sposobem oficjalnego zarejestrowania twoich uczuć. Pomoże ono zaangażowanym w twoją sprawę organom takim jak policja, prokuratura, czy sądy zrozumieć w jaki sposób przestępstwo wpłynęło na ciebie i twoją rodzinę. W ten sposób możemy upewnić się, że otrzymasz potrzebne wsparcie.

Rola niniejszej ulotki

Ulotka ta wyjaśnia wszystkie aspekty osobistego oświadczenia VPS – co to jest, jaką odgrywa rolę oraz co zrobimy z przekazanymi nam przez ciebie informacjami.

Znajdziesz w niej odpowiedzi na niektóre często zadawane pytania oraz wskazówki dotyczące tego jak złożyć oświadczenie VPS. W przypadku, gdybyś miał/a dodatkowe pytania, lub potrzebował/a dodatkowego wsparcia, dane kontaktowe znajdziesz przy końcu tej ulotki.

Making a Victim Personal Statement

Your chance to explain how the crime has affected you

VPS. Every crime has a victim. Every victim deserves a voice.

About this leaflet

When you are a victim of a crime, you can be affected in many different ways – for example emotionally, financially or physically.

Making a Victim Personal Statement (VPS) is a way in which you can put your feelings on record. It will help criminal justice agencies involved in your case (like the police, the prosecutor or the courts) to understand the impact that the crime has had on you and your family. That way we can make sure you get the support you need.

What this leaflet does

This leaflet explains everything you need to know about the VPS – what it is, how it works and what we will do with the information you give us.

You will find answers to some commonly asked questions and guidance on how to make a VPS. At the back, there is contact information in case you have any questions or need any extra support.

Badania wykazały, że większość osób, które złożyły oświadczenie VPS, uważa, że miało to pozytywny wpływ na ich doświadczenie z Systemem Wymiaru Sprawiedliwości.

O oświadczeniu VPS

Co to jest VPS?

VPS jest oświadczeniem, które możesz przekazać policji, jeśli zostałeś/aś ofiarą przestępstwa. Różni się ono od zeznania świadka, które może już złożyłeś/aś w odniesieniu do tego przestępstwa. Może to być pisemna lub sfilmowana relacja o tym co się wydarzyło. Oświadczenie VPS stanowi zapis tego, jak przestępstwo wpłynęło na Ciebie osobiście oraz na Twoją rodzinę. Daje Ci sposobność wyjaśnienia, własnymi słowami, w jaki sposób przestępstwo Ciebie dotknęło – fizycznie, emocjonalnie, finansowo czy w jakiś inny sposób.

Dlaczego jest to ważne?

Twoje oświadczenie VPS jest ważne, ponieważ pomoże wszystkim związanym z Twoją sprawą – policji, prokuraturze oraz sądowi – zrozumieć jak się Twoje życie zmieniło w wyniku przestępstwa. Może to pomóc podjąć istotne decyzje dotyczące sprawy (patrz: „Czy będzie to miało wpływ na moją sprawę?“ na stronie 3.).

Oświadczenie stanie się częścią dokumentacji dotyczącej Twojej sprawy, tak więc – jeśli sprawa trafi do sądu – zostanie ono przesłane do adwokata oskarżonego/ej (patrz: „Jak będzie wykorzystywane oświadczenie VPS“ na stronie 4.).

Research shows that the majority of those who made a VPS felt that it had a positive effect on their experience of the Criminal Justice System.

About the VPS

What is a VPS?

The VPS is a statement that you can give to the police if you have been a victim of crime. It is different from the witness statement you may already have given about the crime, which is a written or video-recorded account of what happened. The VPS is a record of the personal impact that the crime has had on you and your family. It gives you a chance to explain, in your own words, how the crime has affected you – whether physically, emotionally, financially or in any other way.

Why is it important?

Your VPS is important because it will help everyone involved in the case – the police, the prosecutor and the court – to understand the impact that the crime has had on your life. This can help them to make important decisions about the case (see 'Will it make a difference to the case?' on page 3).

The VPS will form part of the case papers, so if your case goes to court, it will be sent to the defendant's solicitor (see 'How your VPS will be used' on page 4).

O czym mogę powiedzieć w moim oświadczeniu VPS?

Możesz powiedzieć co chcesz o tym, jak przestępstwo wpłynęło na ciebie. Na przykład, możesz zechcieć wspomnieć:

- wszelkie fizyczne i psychiczne obrażenia, których doznałeś/aś;
- czy odczuwasz bezradność, albo czujesz się zastraszone/a;
- jeśli nie czujesz się bezpiecznie;
- wpływ na twoją rodzinę;
- jak zmieniła się jakość twojego codziennego życia;
- jeśli się martwisz w przypadku przyznania oskarżonemu zwolnienia warunkowego;
- jeśli uważasz, że przestępstwo zostało dokonane na tle rasistowskim, lub że twoja wiara, orientacja seksualna albo niepełnosprawność miały wpływ na dokonanie przestępstwa;
- jeśli potrzebujesz dodatkowego wsparcia, na przykład ponieważ stawiasz się w roli świadka na rozprawie;
- czy zamierzasz pozwać oskarżonego o odszkodowanie za poniesione obrażenia, straty lub szkody.

Twoje oświadczenie VPS nie powinno jednak zawierać twoich opinii dotyczących kary, jaką powinno się nałożyć na oskarżonego – ta kwestia należy do decyzji sędziego pokoju lub sądu wyższej instancji.

Czy będzie to miało wpływ na moją sprawę?

Twoje oświadczenie VPS jest istotne i może dużo zmienić w twojej sprawie. Pomoże zaangażowanym w nią organom, takim jak policji, prokuraturze czy sądom, zrozumieć jaki wpływ przestępstwo miało na ciebie osobiście. Może to z kolei wpłynąć na decyzje dotyczące postawienia osoby oskarżonej przed sądem, albo przyznania jej zwolnienia warunkowego.

What can I say in my VPS?

You can say whatever you like about how the crime has affected you. For example, you might want to mention:

- any physical or psychological injury you have suffered
- if you feel vulnerable or intimidated
- if you no longer feel safe
- the impact on your family
- how your quality of life has changed on a day-to-day basis
- if you are worried about the alleged offender being given bail
- if you feel that the crime was racially motivated or that your faith, sexuality or disability played a part in the crime
- if you need additional support, for example because you are appearing as a witness at the trial
- if you intend to claim compensation from the alleged offender for any injury, loss or damage you've suffered.

However, your VPS should not include your thoughts or opinion on how the alleged offender should be punished – this is for the magistrate or judge to decide.

Will it make a difference to the case?

Your VPS is important and could make a difference to the case. It will help the criminal justice agencies involved in your case (like the police, prosecutor or courts) to understand how the crime has affected you. This can, in turn, inform decisions on whether to charge an alleged offender, or grant a defendant bail.

Czy moje oświadczenie VPS może wpłynąć na wydany wyrok?

Wyrok należy do gestii sądu. Mimo to, sędzia czy sędzia pokoju weźmie pod uwagę, podczas wydawania wyroku – równoległe z wszystkimi innymi dowodami w sprawie oraz wytycznymi dotyczącymi wydawania wyroków – jaki wpływ dane przestępstwo wywarło na twoje życie. Twoje (bądź twoich krewnych) opinie dotyczące tego, jaki powinien zapaść wyrok nie będą brane pod uwagę.

W jaki sposób oświadczenie VPS zostanie wykorzystane

Co się stanie z oświadczeniem VPS po jego złożeniu?

Po złożeniu oświadczenia, staje się ono częścią dokumentacji sprawy. (Jednakże pewne informacje – jak twoje dane kontaktowe – nie zostaną załączone.)

Oznacza to, że – jeśli sprawa stanie przed sądem – twoje oświadczenie będzie dostępne do wglądu przez wszystkie osoby zaangażowane w sprawę, włącznie z oskarżonym/ą i jego/jej prawnikiem/prawnikami, policją, prokuraturą oraz sędzią czy sędzią pokoju.

W każdym razie, twoje oświadczenie VPS zostanie wzięte pod uwagę tylko wówczas, gdy oskarżony przyzna się do winy, albo zostanie uznany winnym/ą przez sąd.

Czy mogę być przesłuchiwany/a w odniesieniu do mojego oświadczenia VPS?

Tak. Sąd albo obrona może zadać ci pytania dotyczące treści twojego oświadczenia, aby wyjaśnić, bądź zakwestionować pewne punkty.

Can my VPS influence the sentence?

Sentencing is for the court to decide. However, the judge or magistrate will consider how the crime has affected your life when passing the sentence – along with all the other evidence in the case and the relevant sentencing guidelines. Your (or your close relatives') opinion on what you think the sentence should be will not be taken into account.

How your VPS will be used

What happens to my VPS once I've made it?

After you have made your statement, it becomes part of the case papers. (However, certain information, like your contact details, will not be included.)

This means that your statement will be seen by everyone involved in the case, including the defendant and their lawyer(s), police, prosecution, and the judge or magistrate if the case goes to court.

However, your VPS will only be considered by the court if the defendant either pleads guilty at the hearing or is found guilty by the court.

Can I be questioned about my VPS?

Yes. The court or the defence could ask you questions about the content of your VPS to clarify or challenge certain points.

Składanie i uaktualnianie oświadczenia VPS

Kiedy przygotowuje się oświadczenie VPS?

Policja zapyta cię, czy chcesz złożyć oświadczenie VPS, zwykle po złożeniu zeznania świadka. Mogą ci pomóc przygotować oświadczenie VPS, lub zaoferować potrzebne wsparcie w napisaniu takiego oświadczenia.

Czy muszę złożyć oświadczenie VPS?

Nie musisz składać oświadczenia VPS, jeśli nie chcesz – jest to twój wybór. Przesłanki mogą wpłynąć na różne osoby na wiele sposobów i możesz zechcieć wyrazić swoje uczucia w inny sposób.

Jeśli podejmiesz decyzję o nieskładaniu oświadczenia VPS, nie wpłynie to na dochodzenie w twojej sprawie. Nikt nie będzie wyciągał z tego faktu żadnych wniosków, ani nie będzie zakładał, że przestępstwo nie zostawiło na tobie żadnego śladu.

Jednak badania dowodzą, że w odniesieniu do większości z osób, które złożyły oświadczenie VPS, miało to pozytywny efekt na ich doświadczenie z Systemem Wymiaru Sprawiedliwości.

Co się stanie jeśli zmienię zdanie?

Jeśli na początku zdecydujesz się nie składać oświadczenia, nie przejmuj się. Zawsze możesz poprosić o jego złożenie w późniejszym terminie. Jeśli postanowisz złożyć oświadczenie później, skontaktuj się z funkcjonariuszem policji, który zajmuje się twoją sprawą (patrz strona 7) i powiedz mu/jej, że życzysz sobie złożyć oświadczenie VPS. Możesz poprosić tego funkcjonariusza o spotkanie i pomoc w przygotowaniu oświadczenia VPS.

Making and updating a VPS

When do I make a VPS?

The police will ask you whether you want to make a VPS, usually after they have taken your witness statement. They can help you to make a VPS or give you the support that you need to help you make a statement.

Do I have to make a VPS?

You don't have to make a VPS if you don't want to – it is your choice. Crime can affect people in different ways, and you might want to express how you feel in a different way.

If you decide not to make a VPS, it will not affect the investigation of the case. No one will draw any conclusions or assume, for example, that you are unaffected by the crime.

However, research shows that the majority of those who made a VPS felt that it had a positive effect on their experience of the Criminal Justice System.

What happens if I change my mind?

If you choose not to make a VPS straightaway, don't worry. You can always ask to make one later on. If you decide to make a VPS at a later date, contact the police officer in charge of your case (shown on page 7) and tell them that you would like to make a VPS. You can ask the officer to come back to see you and to help you make a VPS.

Jeśli twoja sprawa ma stanąć przed sądem (do czego dojdzie, jeśli oskarżony nie przyzna się do winy), Wydział Opieki nad Świadcami (Witness Care Unit) zapyta cię, czy otrzymałeś/aś propozycję złożenia oświadczenia VPS. Zaoferuje ci także możliwość złożenia takiego oświadczenia, lub jego uaktualnienia.

Można zawsze – aż do momentu wydania wyroku przez sąd – złożyć bądź zmienić oświadczenie VPS. Jeśli oskarżony przyzna się do winy na pierwszym przesłuchaniu, może otrzymać wyrok, zanim będziesz miał/a szansę złożenia oświadczenia VPS.

W jaki sposób mogę złożyć moje oświadczenie VPS?

Jeśli złożysz swoje oświadczenie VPS w tym samym czasie co zeznanie świadka, można będzie złożyć oświadczenie VPS w taki sam sposób – na piśmie, poprzez wideo lub tłumacza. Funkcjonariusz policji może ci w tym pomóc.

Czy mogę wycofać lub zmienić oświadczenie VPS?

Nie. Nie można wycofać ani zmienić oświadczenia VPS po jego złożeniu. Można jednak – w każdym momencie przed rozprawą sądową – złożyć dodatkowe oświadczenie, które wyjaśnia czy wnosi poprawki do twojego oryginalnego oświadczenia. Dodatkowe oświadczenie zostanie przedstawione razem z oryginalnym oświadczeniem.

Możesz także złożyć drugie oświadczenie VPS, jeśli chcesz opisać w pełni skutki przestępstwa, które nie musiały być oczywiste wcześniej – na przykład, jeśli długotrwałe skutki objawią się dopiero później, jeśli straty finansowe okazały się większe (lub mniejsze), albo jeżeli niepokoje cię możliwość uzyskania przez oskarżonego/a zwolnienia warunkowego.

Drugie oświadczenie VPS zwykle składa się na piśmie.

If your case is going to trial (which happens when the defendant pleads not guilty), the Witness Care Unit will ask if you have been offered the chance to make a VPS and give you the opportunity to make one or update it.

A VPS can be made, or updated, at any time before the alleged offender is sentenced by the court. So don't delay in making a VPS. If a defendant pleads guilty at the first hearing, they may be sentenced before you've had the chance to make a VPS.

How can I make my VPS?

If you make your initial VPS at the same time as you make your witness statement, the VPS will be taken in the same way – in writing, by video or through an interpreter. A police officer can help you to do this.

Can I withdraw or change my VPS?

No. Once you have made a VPS, you can't withdraw or change it. However, you can make an additional statement that clarifies or amends your original statement at any time before the trial. The additional statement will be submitted along with your original VPS.

You can also make a second VPS if you want to describe the full impact of the crime that may not have been obvious beforehand – for example if the longer-term effects are only now becoming apparent, there is a greater (or lesser) financial loss, or you're worried about the alleged offender being granted bail.

A second VPS will usually be taken in writing.

Dane kontaktowe policji

Oto dane kontaktowe policji odnośnie wszystkich kwestii związanych z twoim oświadczeniem VPS. Funkcjonariusz policji zajmujący się twoim oświadczeniem wypełni tę stronę. Prosimy zachować te dane.

Wstępny kontakt z policją

Imię i nazwisko funkcjonariusza: _____

Numer telefonu komisariatu: _____

Funkcjonariusz policji zajmujący się sprawą (jeśli inny od powyższego)

Imię i nazwisko funkcjonariusza: _____

Stopień funkcjonariusza: _____

Numer telefonu funkcjonariusza: _____

Dane sprawy karnej

Numer referencyjny sprawy: _____

Numer telefonu dyżurnego: _____

Police contact

This is the police contact for anything related to your VPS. The officer dealing with your statement will fill this in. Please keep the details safe.

Initial contact with the police

Name of police officer: _____

Phone number of police station: _____

Police officer dealing with the case (if different from above)

Name of police officer: _____

Rank of police officer: _____

Phone number of police officer: _____

Crime case details

Crime case reference number: _____

Phone number of crime desk: _____

Dodatkowe informacje

Jeśli masz jakieś dodatkowe pytania dotyczące oświadczenia VPS, skontaktuj się z policją wykorzystując dane kontaktowe ze strony 7, lub porozmawiaj z przedstawicielem twojego lokalnego zespołu policyjnego. Jako ofierze przestępstwa, funkcjonariusze policji z chęcią posłużą ci radą oraz zasugerują gdzie możesz otrzymać pomoc i wsparcie.

Możesz także porozmawiać z organizacją wspierającą ofiary przestępstw – Victim Support, której ochotnicy są specjalnie przeszkoleni w oferowaniu praktycznej pomocy i emocjonalnego wsparcia ofiarom przestępstw oraz świadkom w sądzie. Możesz znaleźć swój lokalny oddział Victim Support w książce telefonicznej, lub zadzwonić do krajowej infolinii wsparcia (Victim Supportline) pod numer **0845 30 30 900**.

Możesz znaleźć więcej informacji o oświadczeniu VPS na stronie internetowej Systemu Wymiaru Sprawiedliwości (Criminal Justice System): **www.cjsonline.gov.uk/victim/coming_forward/victim_personal_statement**

Niniejsza ulotka dostępna jest także w szeregu różnych języków. Poproś policję jeśli chciałbyś/chciałabyś otrzymać inną wersję językową.

More information

If you have any further questions about the VPS, get in touch with the police contact shown on page 7 or talk to any member of your local police team. As a victim of crime, police officers will be more than willing to advise you and guide you to get the help and support you need.

You can also talk to Victim Support, whose volunteers are specially trained to provide practical help and emotional support to victims of crime and witnesses in court. Your local Victim Support Scheme is listed in the local phone book, or call the national Victim Supportline on **0845 30 30 900**.

You can find more information about the VPS on the Criminal Justice System website at **www.cjsonline.gov.uk/victim/coming_forward/victim_personal_statement**

This leaflet is also available in several different languages. Ask the police if you would like an alternative version.



Criminal Justice System: working together for the public